

“ALL THE TEXT’S A STAGE” SIGNIFICANCE OF THE PERFORMATIVE ASPECT IN TRANSLATING FOR THEATER

Miro Frakić

Abstract

*This paper deals with drama translation, i.e. the effect that the extratextual, performative aspect of a drama text can have on the translation process. The paper is based on the author’s Master’s thesis, “Significance of the performative aspect in translating for theater”. The first part of the paper involves a discussion about drama from the perspective of text typology and it develops into a more detailed theoretical overview of drama translation, esp. in relation to the performative aspect of the text. The second part comprises analyses of the author’s own translations of two Swedish play fragments – taken from Hjalmar Bergman’s *Herr Sleeman kommer* (*Mr. Sleeman Is Coming*, 1917) and Stig Dagerman’s *Upptäcktsresanden* (*The Explorer*, 1947) – in comparison with their respective original texts. The aim of the analyses is to indicate certain (syntactic, lexicogrammatical, semantic etc.) deviations from the original which are grounded in the textual aspect of performativity.*